

E4 - SWGP 2018

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

SIGN Bob Epic Team

[00:03] ---

Bob Epic Team.

SIGN New Series**

SIGN Weeheeheehee

[00:06] ---

Ever tried fasting 'til you're dead?

SIGN Fasting till

you die

[00:08] ---

I have... It's so much fun.

SIGN Weeheeheeepic

[00:11] ---

Then why're you alive?!

[00:12] ---

Who is this old guy?!

[00:14] ---

Don't try keeping up
with young people. It's uncool.

[00:17] ---

Uncool... Uncool, uncouth.

[00:20] ---

Unsophisticated. Unchallenging.

[00:23] ---

Unpleasant.

SIGN Weeheeheeepic

[00:24] ---

Shut up! You're the uncool ones!

[00:31] ---

Say something!

[02:06] ---

#4

SWGP 2018

[02:06] ---

By Space Cat Company

[02:20] ---

I prepared as well I could.
Just enjoy the ride now.

[02:23] ---

Coach...

[02:27] ---

Here we go,
this is the race of the century.

[02:30] ---

The world's daredevils have come
to the Skeleton World Grand Prix.

[02:35] ---

I'm J. Covey, your commentator.

[02:37] ---

Along with me, John K.

[02:42] ---

Cool running!

[02:46] ---

All the racers are safely out the gate.

[02:49] ---

We're coming to the first turn.

[02:50] ---

Cool running...

[03:00] ---

What? Were you abandoned?

[03:07] ---

Cool!

[03:09] ---

Ever heard of the Skeleton?

[03:12] ---

Anyone who hasn't tried it is lame.

[03:15] ---

Then I must try it!

[03:21] ---

The race is coming to a climax.

[03:24] ---

Hit and interfere!

[03:26] ---

It's the death course where anything goes!

[03:29] ---

That's why it's the most dangerous
sport in the world!

[03:33] ---

Now who will be left standing?

[03:36] ---

Hey, there's a racer
leaving the pack!

[03:40] ---

Haha!

At this rate, the rest will be history!

[03:43] ---

You left trash, so I picked it up.

[03:46] ---

I-Idiot! I set that explosive!

[03:50] ---

Oh no, he blew himself up!

[03:55] ---

The rest of the racers are
picking up speed!

[04:00] ---

Get out of the way!

[04:02] ---

- What?!

- Boys...

[04:03] ---

- A family of penguins!

- Be careful now.

[04:10] ---

Oh, something terrible has happened!

[04:14] ---

I hope the penguins are safe.

[04:17] ---

Okay, back to the race.

Popuko is unhurt and in the lead.

[04:21] ---

Wait! There's another racer
who jumps into the lead!

[04:21] ---

Whoa! I'm spinning,
spinning, spinning, spinning...

SIGN Whoosh

[04:26] ---

The "R" in GTR stands for
the legend who is invincible!

[04:30] ---

Is this it for Popuko?

[04:33] ---

H-Hold it. Look at that?

[04:35] ---

Yay!

[04:37] ---

Zoom! Wait for me, my little Pop!

[04:38] ---

It's Coach Pipimi!
Look at her go!

[04:43] ---

Coach Pipimi's
super turbo engine and sharp tip,

[04:43] ---

Oho? Yes? Sure? Oh? Yes? I'm sharp?

[04:47] ---

is a beauty of aeronautics and form,

[04:48] ---

Aeronautics? That's like a smart-person word.

[04:51] ---

worthy of being known as
the mad dog of the circuit.

[04:52] ---

Wait, mad dog disease?

[04:54] ---

And when we merge,
our speed doubles.

[04:57] ---

Popupipi!

[04:59] ---

You got boost power!

[05:01] ---

What?
How can they do that me, the GTR?!

[05:05] ---

Popuko blasts GTR!

[05:11] ---

The 2018 Skeleton World Grand Prix!

[05:12] ---

Thank you! Thank you!

[05:14] ---

The winner of the gold medal is Popuko!

[05:15] ---

I love you so much!

[05:20] ---

Hey, what's this?

[05:21] ---

According to a report
we just received...

[05:21] ---

Yo, wtf?! Put me back up there!

[05:24] ---

Suspicion of drug use has arisen
over Popuko's unusual behavior.

[05:32] ---

What?!

It seems Popuko has a mechanical body!

[05:36] ---

Oh well, now that it's out, it's over!

[05:38] ---

Ca-chunk! Ca-chunk!

[05:51] ---

Corner me to the wall!

[05:53] ---

Okay, crunch, crunch!

[05:59] ---

Here we go.

[06:16] ---

A save point!

[06:21] ---

Peek.

[06:22] ---

What's the matter?

[06:26] ---

There's the boss!

[06:28] ---

Pop Team Epic Factoid

Pipimi has a larger hitbox than Popuko.

[06:37] ---

I am the Demon King that rules
over 7 seas and 5 continents!

[06:42] ---

I will breed fear in man...

[06:43] ---

Master! The throne is broken,
so I have a bean-bag chair instead!

[06:46] ---

Huh? It's broken? Oh, I see...

SIGN Squish... <3

[06:52] ---

Oh, this is great!

I don't want to move.

[06:58] ---

Okay, the Demon King has been sealed.

SIGN So good

SIGN It's a rip-off

SIGN Popukoooo

SIGN So cute

SIGN Yeah, get out

SIGN Get lost, haters

SIGN Mods aren't doing their job

SIGN Too creepy

SIGN LOL she's flying

SIGN What are they even parodying?

SIGN Hell Southern Cross

SIGN Bob Epic Team

[08:51] ---

Bob Epic Team.

SIGN New series**

[08:53] ---

Hey, you can't have the cat's bed!

[08:57] ---

Go home!

[08:58] ---

I'm a cat.

[09:00] ---

Meow, meow.

[09:03] ---

Meow, meow.

[09:07] ---

Go home!

[09:10] ---

Go home!

[09:13] ---

Can't fool her, huh?

[09:16] ---

Go home!

[09:19] ---

Go home!

[09:25] ---

Oops!

[09:30] ---

Uh-oh!

[09:35] ---

Yay!

[09:38] ---

A time paradox has occurred.

[09:41] ---

Popuko, you must not change the future!

[09:48] ---

I've become evil.

[09:51] ---

Revive with friendship power!

[09:53] ---

- Noooo!

- There, there.

[10:11] ---

I am Mary. I am right

in front of your house.

[10:16] ---

The hell'd you go?! Huh?!

[10:25] ---

I am Mary.

[10:26] ---

- Where are you?!

- At the station...

[10:28] ---

Don't you run away!

[11:31] ---

Hi, I'm Shizuku!

SIGN *Preview*

[11:32] ---

Sosogu belongs to me and only me!

[11:35] ---

She filled my mind,
and I ended up failing all my courses!

SIGN Royal Straight Flush
of Failing Grades

[11:39] ---

Just because you're tutoring me,
doesn't mean I think you're cool!

SIGN Hoshiiro Girldrop - Episode 5 "Shizuku's Rivalry Fires Up"

[11:42] ---

Hoshiiro Girldrop - Episode 5
"Shizuku's Rivalry Fires Up."

[11:46] ---

Fall in love again next week!

SIGN Bob Epic Team

[11:53] ---

Bob Epic Team.

SIGN New series**

SIGN Weeheeheehee

[11:56] ---

Ever tried fasting 'til you're dead?

SIGN Fasting till
you die

[11:57] ---

I have... It's so much fun.

SIGN Weeheeheeheepic

[11:59] ---

Weeheehee, weeheehee!

[12:01] ---

Then why're you alive?!

[12:03] ---

Who is this old guy?!

[12:04] ---

Don't try keeping up
with young people. It's uncool.

[12:07] ---

Uncool... Uncool, uncouth.

[12:10] ---

Unsophisticated. Unchallenging.

[12:13] ---

Unpleasant.

SIGN Weeheeheeheepic

[12:14] ---

Shut up! You're the uncool ones!

[12:21] ---

Say something!

[13:56] ---

a6\i1}#4
SWGP 2018*

[13:56] ---

By Space Cat Company

[14:10] ---

I prepared as well I could.
Just enjoy the ride now.

[14:14] ---

Coach...

[14:17] ---

Here we go,
this is the race of the century.

[14:20] ---

The world's daredevils have come
to the Skeleton World Grand Prix.

[14:25] ---

I'm J. Covey, your commentator.

[14:27] ---

Along with me, John K.

[14:33] ---

Cool running!

[14:36] ---

All the racers are safely out the gate.

[14:39] ---

We're coming to the first turn.

[14:41] ---

Cool running...

[14:51] ---

What? Were you abandoned?

[14:57] ---

Cool!

[14:59] ---

Ever heard of the Skeleton?

[15:02] ---

Anyone who hasn't tried it is lame.

[15:05] ---

Then I must try it!

[15:11] ---

The race is coming to a climax.

[15:14] ---

Hit and interfere!

[15:16] ---

It's the death course where anything goes!

[15:19] ---

That's why it's the most dangerous sport in the world!

[15:23] ---

Now who will be left standing?

[15:26] ---

Hey, there's a racer leaving the pack!

[15:30] ---

Haha! At this rate, the rest will be history!

[15:33] ---

You left trash, so I picked it up.

[15:36] ---

I-Idiot! I set that explosive!

[15:41] ---

Oh no, he blew himself up!

[15:45] ---

The rest of the racers are picking up speed!

[15:50] ---

Get out of the way!

[15:52] ---

- What?!

- Boys...

[15:53] ---

- A family of penguins!

- Be careful now.

[16:00] ---

Oh, something terrible has happened!

[16:04] ---

I hope the penguins are safe.

[16:07] ---

Okay, back to the race.

Popuko is unhurt and in the lead.

[16:11] ---

Wait! There's another racer

who jumps into the lead!

[16:11] ---

I'm going counter-clockwise!

SIGN Whoosh

[16:16] ---

The "R" in GTR stands for
the legend who is invincible!

[16:20] ---

Is this it for Popuko?

[16:22] ---

My leg... I'm finished...

[16:23] ---

H-Hold it. Look at that?

[16:27] ---

It's Coach Pipimi!

Look at her go!

[16:27] ---

No one invited me but here I come!

[16:33] ---

Coach Pipimi's
super turbo engine and sharp tip,

[16:37] ---

is a beauty of aeronautics and form,

[16:41] ---

worthy of being known as
the mad dog of the circuit.

[16:44] ---

When you and I combine,
we become twice as fast!

[16:51] ---

What?

How can they do that me, the GTR?!

[16:55] ---

Popuko blasts GTR!

[17:01] ---

The 2018 Skeleton World Grand Prix!

[17:04] ---

The winner of the gold medal is Popuko!

[17:09] ---

Huh? What? What's your problem, man?

[17:10] ---

Hey, what's this?

[17:11] ---

According to a report
we just received...

[17:14] ---

Suspicion of drug use has arisen

over Popuko's unusual behavior.

[17:21] ---

What?!

It seems Popuko has a mechanical body!

[17:26] ---

Welp, guess you saw through us.

[17:41] ---

Corner me to the wall!

[17:43] ---

Okay. Crunch, crunch.

[17:49] ---

I guess you got a new ride now.

[17:52] ---

I guess.

[18:06] ---

A save point!

[18:15] ---

There's the boss.

[18:18] ---

Pop Team Epic Factoid

Pipimi has a larger hitbox than Popuko.

[18:27] ---

I am the Demon King that rules
over 7 seas and 5 continents!

[18:32] ---

I will breed fear in man...

[18:34] ---

Master! The throne is broken,
so I have a bean-bag chair instead!

[18:38] ---

Huh? It broke?

SIGN Squish... <3

[18:42] ---

Oh, this is great!

I don't want to move.

[18:48] ---

Okay, the Demon King has been sealed.

SIGN So good

SIGN It's a rip-off

SIGN Popukoooo

SIGN So cute

SIGN Yeah, get out

SIGN Get lost, haters

SIGN Mods aren't doing their job

SIGN Too creepy

SIGN LOL she's flying

SIGN What are they even parodying?

SIGN Hell Southern Cross

[20:41] ---

Bob Epic Team.

SIGN Bob Epic Team

SIGN New Series**

[20:43] ---

Hey, you can't have the cat's bed!

[20:46] ---

Go home!

[20:48] ---

I'm a cat.

[20:50] ---

Meow, meow.

[20:53] ---

Meow, meow-meow.

[20:57] ---

Go home!

[21:00] ---

Go home!

[21:03] ---

Can't fool her, huh?

[21:05] ---

Green light... red light.

[21:06] ---

Go home!

[21:08] ---

Green light... red light?

[21:09] ---

Go home!

[21:20] ---

Uh-oh!

[21:25] ---

Yay!

[21:29] ---

A time paradox has occurred!

[21:31] ---

Popuko, you must not change the future! Yeah!

[21:38] ---

I've become evil.

[21:41] ---

Revive with friendship power!

[22:01] ---

I am Mary. I am right
in front of your house.

[22:05] ---

Where'd you go?! Damn it...

[22:15] ---

I am Mary.

[22:16] ---

- Where are you?!

- At the station...

[22:19] ---

Don't you run away!

SIGN Preview

[23:21] ---

Hi, I'm Shizuku!

[23:22] ---

Sosogu belongs to me and only me!

[23:25] ---

She filled my mind, and I ended up
failing all my courses!

SIGN Royal Straight Flush
of Failing Grades

[23:29] ---

Just because you're tutoring me,
doesn't mean I think you're cool!

SIGN Hoshiiro Girldrop - Episode 5 "Shizuku's Rivalry Fires Up"

[23:32] ---

Hoshiiro Girldrop - Episode 5
"Shizuku's Rivalry Fires Up"

[23:36] ---

Fall in love again next week!

Revision #1

Created 2024-01-02 05:05:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:05:27 UTC by whimsee